

3. Постојан судски преведувач

Член 32

Постојан судски преведувач е лице кое го положило тестот за проверка на знаење и со решение од министерот за правда е поставено за постојан судски преведувач на неопределено време за подрачјето на определен суд, а кое врши преведување на говор и писмен текст од македонски на странските јазици и обратно. По барање на судот, државен орган, друга институција или граѓани, постојаните судски преведувачи вршат преведување на говор и писмен текст од македонски на странските јазици и обратно.

Проверка на знаењето

Член 33

Проверката на знаењето на јазикот на кандидатот за постојан судски преведувач (во понатамошниот текст: кандидат) се врши пред Комисијата за проверка на знаењето на јазикот на кандидатите за судски преведувачи (во понатамошниот текст: Комисија за проверка) формирана од министерот за правда, составена од претседател, членови, секретар, и нивни заменици.

Претседателот и неговиот заменик се именуваат од редот на раководните државни службеници од Министерството за правда, секретарот и неговиот заменик од редот на стручни државни службеници од Министерството за правда, а членовите и нивните заменици се именуваат од редот на стручните лица од високообразовните установи за странски јазици.

Постојани членови на Комисијата за проверка се претседателот и секретарот и нивните заменици.

На претседателот, членовите и секретарот на Комисијата за проверка им припаѓа надомест за работата во Комисијата за проверка.

Член 34

Комисијата за проверка работи во полн состав и едногласно одлучува на седница на Комисијата за проверка. Секретарот нема право на глас при одлучувањето на Комисијата за проверка.

Член 35

Претседателот на Комисијата се грижи за правилно спроведување на начинот на проверка на знаењето и програмата за проверка на знаењето, утврдени од страна на министерот за правда.

Проверка на знаењето на кандидатите се врши најмалку два пати во годината.

Член 36

Кандидатот кој се поставува за постојан судски преведувач треба да е државјанин на Република Македонија, активно да го владее македонскиот јазик, да има завршено високо образование, уверение за активно владеење за странскиот јазик и да има живеалиште, односно престојувалиште на подрачјето на судот за коешто бара да биде поставен за постојан судски преведувач.

Член 37

Кандидатот до Министерството за правда поднесува барање за поставување за судски преведувач, во кое ги наведува личните податоци (име, татково име, презиме, адреса на живеење, е-маил адреса, телефон и слично), и наведува за кој/и јазик/ци бара да биде поставен за преведувач.

Член 38

Кандидатот како доказ за исполнување на потребните законски услови за постојан судски преведувач, кон барањето од ставот 1 на овој член приложува документи во оригинал или копија заверена кај нотар:

- оригинал или копија заверена кај нотар од уверение за државјанство на Република Македонија,
- копија од важечка лична карта за живеалиштето или престојувалиштето на подрачјето на судот за кој што бара да биде поставен за преведувач;
- заверен препис од уверение или од диплома за завршено високо образование;
- потврда од овластена образовна институција за активно познавање на македонскиот јазик и неговото кирилско писмо(диплома за завршено средно, вишо или високо образование во Република Македонија);
- заверен препис од уверение или од потврда за активно познавање од странскиот јазик диплома за завршено средно, вишо или високо образование, доколку образованието се одвивало на странскиот јазик, односно уверение или потврда за активно познавање на на странскиот јазик, односно нострифицирана диплома за кандидатот со стекната диплома/стекнато високо образование во странство);
- оригинал уплатница за трошоците за проверка на знаењето на кандидатот, согласно овој деловник.

Член 39

Секретарот на Комисијата за проверка составува записник со резултатите од писмениот и усниот дел од проверката на знаењето на јазикот за сите кандидати, кој го потпишуваат сите членови на Комисијата за проверка.

Комисијата ја оценува проверката на знаењето со заедничка оцена "ПОЛОЖИЛ" ИЛИ "НЕ ПОЛОЖИЛ".

Претседателот на Комисијата на седница на Комисијата го соопштува резултатот од проверката на знаењето. Имињата на кандидатите кои го положиле

тестот за проверка на знаењето секретарот на Комисијата за проверка ги објавува на веб страницата на Министерството за правда.

Претседателот на Комисијата записникот од ставот 1 на овој член го доставува до министерот за правда.

Најдоцна во рок од 15 дена по приемот, а врз основа на доставениот записник од ставот 4 на овој член, министерот за правда донесува решение за поставување на судски преведувач за кандидатите кои успешно го положиле тестот за проверка на знаењето.

Кандидатот кој не го положил тестот за проверка на знаењето нема право да поднесе барање за поставување на судски преведувач до Министерството за правда следната испитна сесија.

Член 40

Списокот на постојаните судски преведувачи од страна на Министерството за правда се објавува во “Службен весник на Република Македонија” и на веб-страница на министерството.

Член 41

Постојаниот судски преведувач се поставува во судот на чие подрачје има живеалиште, односно престојувалиште.

Во решението за поставување на преведувачот се внесува јазикот за кој е поставен преведувачот.

Постојаниот судски преведувач доколку го промени местото на живеење, може по негово барање да биде преместен со решение во друг суд.

За секоја промена на личното име, местото и адресата на живеење, преведувачот е должен веднаш да го извести Министерството за правда, а решението за промената се доставува до судот каде што е поставен преведувачот.

Член 42

Постојаниот судски преведувач дава свечена изјава пред претседателот на судот во кој е поставен.

Свечената изјава се дава усно, се потпишува и гласи:

“Изјавувам дека должноста постојан судски преведувач за _____
_____ јазик ќе ја вршам совесно и одговорно.”

Денот на давањето на изјавата се внесува во Именикот на постојаните судски преведувачи што се води во судот.

Во Именикот на постојаните судски преведувачи што го води секој суд се внесуваат основни податоци за преведувачите и преведувањето (Образец бр.11).

Судот го известува Министерството за правда за датумот на кој е дадена изјавата на постојаниот судски преведувач.

Член 43

Во Министерството за правда се води Именик на постојаните судски преведувачи за секој суд и јазик одделно по азбучен ред на преведувачите. Во Именикот се внесуваат следните податоци:

1. реден број;
2. презиме, татково име, име и матичниот број на преведувачот;
3. занимање, точна адреса, телефон и и-мејл адреса;
4. број и датум на решението за поставување и број на “Службениот весник на РМ” во кој е објавено поставувањето;
5. судот во кој е поставен преведувачот;
6. ден и место на давање на свечената изјава;
7. број и датум на решението за разрешување на преведувачот;
8. забелешка.

Именикот на постојаните судски преведувачи во електронска форма се доставува до судовите.

Член 44

Доколку во судот нема постојан судски преведувач за соодветниот јазик, претседателот на судот поставува судски преведувач за посебен случај.

Член 45

Постојаниот судски преведувач има тркалезен печат во пречник од 33 мм, кој го содржи името Република Македонија, презимето и името на преведувачот, ознака - постојан судски преведувач, странскиот јазик за кој е поставен за преведувач, назив на судот во кој е поставен и неговото седиште.

Член 46

Постојаниот судски преведувач води дневник за извршените преводи. (Образец бр. 12).

Постојаниот судски преведувач совесно, одговорно и уредно ја врши својата должност, и секој извршен превод го заверува со својот потпис и печат.

Член 47

Заверката на преведувачот, којашто се става по извршениот превод носи број на дневникот под кој преводот е заведен, датум, потпис и печат на преведувачот.

Текстот на заверката гласи:

“Тврдам дека правилно го извршив преводот од _____ на _____јазик.

М.П.

Број _____
Датум _____

ПРЕВЕДУВАЧ,
_____”

Текстот на заверката се пишува на македонски јазик и на јазикот на кој е извршен преводот, со тоа што на левата половина на листот е текстот на македонски јазик, а на десната половина текстот на јазикот од кој е извршен преводот.

Член 48

Ако писменото што треба да се преведе содржи повеќе страници или листови, сите страници се обележуваат со броеви, листовите се шијат и на крајот се утврдуваат на соодветен начин. Секој лист од преводот носи потпис и печат од преведувачот.

Преводот е чист и непрецртан, а имињата се пренесуваат идентично од изворникот. Клаузулата на заверката се става под извршениот превод.

Член 49

Постојаниот судски преведувач има право на награда за својата работа согласно Правилникот за надоместокот на трошоците во постапките пред судовите.

Член 50

На постојаниот судски преведувач му припаѓа надоместок на трошоците кога врши преведување надвор од местото на своето живеалиште, според прописите за надоместок на трошоците и изгубената заработувачка на сведоците, вештаците и толкувачите во постапките пред судовите, како и надоместок за загубена заработувачка.

За усно преведување во постапката пред судот или по барање на државен орган, нотар, извршител, медијатор, адвокат, други институции или граѓани, на постојаните судски преведувачи и на судскиот преведувач поставен за посебен случај им припаѓа награда за извршеното преведување и надоместок на трошоците во врска со тоа.

Во време употребено за преведување се смета целото време од доаѓањето на преведувачот во судот, па се додека не престане потребата од неговото присуство.

Постојаниот судски преведувач на подносителот на преводот му издава потврда (сметка) за примената награда и надоместокот.

Член 51

Претседателот на судот врши надзор над работата на постојаните судски преведувачи, се грижи за нивно уредно и навремено работење, а за утврдените недостатоци во вршењето на работите го известува министерот за правда.

Претседателот на судот им дава на преведувачите помош за правилно извршување на работите, повремено го прегледува дневникот за извршените преводи и заверки и за утврдените состојби составува записник.

Примерок од записникот се доставува до министерот за правда и до преведувачот чиј што дневник за извршените преводи и заверки е прегледан.

На огласната табла и на веб-страницата на судот се објавува списокот на преведувачите за подрачјето од тој суд според азбучен ред и за секој јазик одделно.

Претседателот на судот на крајот од годината го известува министерот за правда за состојбата и за работата на постојаните судски преведувачи, а доколку оцени за потребно и во текот на годината.

Член 52

Постојан судски предувач ќе се разреши од должност:

1. ако самиот бара да биде разрешен;
2. ако стане неспособен за вршење на оваа должност;
3. ако се утврди дека нестручно, неуредно или несовесно ја врши должности преведувач;
4. ако се утврди дека е недостоен за вршење на таа должност, и
5. ако наплатува награда за преведување во повисок износ од определеното.

Член 53

Министерството за правда, по предлог на претседател на суд или по службена должност по поднесено барање од постојаниот судски преведувач во случаите од член 52 точките 1 и 2 од овој деловник, ја спроведува постапката за разрешување на постојаниот судски преведувач.

Член 54

По приемот на барањето за поведување на постапка за разрешување на постојаниот судски преведувач од член 53 од овој деловник, министерот за правда од редот на раководните државни службеници во Министерството за правда формира Комисија за разгледување на барање или предлог за разрешување на судски преведувач(во натамошниот текст: Комисија за разгледување), составена од три членови, која ги проверува наводите доставени од предлагачите за разрешување на преведувачот.

Предлогот на претседателот на судот, односно известувањето дека е започната постапка за разрешување по службена должност со наведување на причините се доставува на одговор на преведувачот против кого е започната постапката за разрешување.

Преведувачот е должен да достави одговор во рок од 15 дена од приемот на предлогот, односно известувањето.

Комисијата од ставот 1 на овој член се состанува веднаш по приемот на барањето за поведување постапка за разрешување на преведувачот од овластениот предлагач согласно овој деловник.

Комисијата работи на седница на која може да го покани преведувачот против кого се води постапката и стручно лице за јазикот за кој преведувачот е поставен.

Член 55

Министерот за правда по предлог на Комисија од членот 54 од овој деловник со решение може привремено да му го одземе правото на вршење на должноста на преведувач, доколку постои основана опасност дека ќе настанат ненадоместливи штетни последици ако преведувачот продолжи со работата.

Привременото одземање на правото за вршење на должноста преведувач трае до донесувањето на решението во постапката за разрешување, но не подолго од една година.

Привременото одземање на правото за вршење на должноста преведувач се забележува во Именикот на преведувачи и се објавува на веб-страницата на Министерството за правда и судот каде е поставен преведувачот.

Разрешување на постојан судски преведувач

Член 56

Најмногу во рок од 15 дена од формирањето, Комисијата за разгледување подготвува писмен извештај врз основа на податоците добиени во постапката за разрешување, кој го доставува до министерот за правда. Комисијата доколку утврди дека не се исполнети условите за разрешување на преведувачот, тоа го констатира во извештајот и истиот се доставува до претседателот на судот и судскиот преведувач.

Министерот за правда, по приемот на писмениот извештај од ставот 1 на овој член, донесува решение за разрешување на судскиот преведувач, кое се доставува до судскиот преведувач и до претседателот на судот во кој бил поставен.

Решението влегува во сила со денот на неговото донесување, а се објавува во "Службен весник на Република Македонија" и на веб-страницата на Министерството за правда.

Постојаниот судски преведувач е разрешен со денот на донесување на решението за разрешување, што се запишува во именикот на преведувачи во Министерството за правда, од каде што по електронски пат судовите го преземаат

за ажурирање на податоците во Именикот на постојаните судски преведувачи во судот.

**Поништување на решението за поставување
на постојан судски преведувач**

Член 57

Министерот за правда по службена должност врз основа на доставено известување за смрт на постојан судски преведувач или врз основа на увид во приложени списи за смрт на постојан судски преведувач, донесува решение за бришење на постојаниот судски преведувач од Именикот на постојните судски преведувачи.

Член 58

Претседателот на судот во рок од три дена од приемот на решението за разрешување на судскиот преведувач или решението од член 57 од овој деловник, го заклучува дневникот за извршените преводи и заверки и го става во архивата на судот, а печатот на преведувачот се поништува согласно закон, за што во рок од 15 дена го известува министерот за правда.

Член 59

Разрешениот судски преведувач во рок од три дена од приемот на решението за разрешување е должен да го врати печатот на претседателот на судот каде што е поставен.